

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Teacher Talk: Conducting a Lesson in a Foreign Language (En-No)

Table of Contents

1. Introductions

- 1.1. Meeting, Greeting
- 1.2. Register
- 1.3. Attendance

2. Classroom Management

- 2.1. Arranging the Classroom
- 2.2. The Lesson – Beginning and Ending Rituals
- 2.3. Discipline

3. Classroom Interaction

- 3.1. Organizing the pupils for work
- 3.2. Setting the Tasks
- 3.3. Feedback
- 3.4. Spontaneous language

Attachment 1 – Further Instructions for Classroom Activities

Attachment 2 – Things in the Classroom

Attachment 3 – Other Useful Expressions

- A.3.1. School Life
- A.3.2. The Lesson
- A.3.3. A Text
- A.3.4. Punctuation

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Innhold

1. Innledning

- 1.1. Å møtes og hilse
- 1.2. Liste over elever
- 1.3. Elever tilstede

2. Klasseromsledelse

- 2.1. Å organisere klasserommet
- 2.2. Undervisningstimen – start- og sluttrutiner
- 2.3. Disiplin

3. Samspill i klasserommet

- 3.1. Å organisere elevene for arbeid
- 3.2. Formulere oppgavene
- 3.3. Tilbakemelding
- 3.4. Spontane ytringer

Vedlegg 1 – Videre instruksjoner for klasseromsaktiviteter

Vedlegg 2 – Ting i klasserommet

Vedlegg 3 – Andre nyttige uttrykk

- A.3.1. Skolehverdagen
- A.3.2. Undervisningstimen
- A.3.3. En tekst
- A.3.4. Skilletegn

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

1. Introductions

Innledning

1.1. Meeting, Greeting

Å møte og hilse

Good morning / afternoon, everybody.	God morgen /ettermiddag alle sammen.
Take your seats.	Vær så god, sitt ned.
I want you to stand up.	Vær så god, reis opp.
Let me introduce myself.	La meg presentere meg selv.
I'm going to be your teacher this week.	Jeg skal være læreren deres denne uka.
I'm a student teacher.	Jeg er lærerstudent.
Now let us introduce each other.	La oss presentere oss for hverandre.
I will need the classroom seating chart.	Jeg trenger klassekartet
or: Could you make name cards?	Eller: Kan du lage navneskilt?

1.2. Register

Klasseliste

Where is the class register?	Hvor er klasselista?
I haven't filled it in.	Jeg har ikke skrevet det inn.
Do you mind if I sit down?	Er det ok at jeg setter meg her?
I have to make an entry in the register.	Jeg må notere det i lista /registeret.
May I borrow ...?	Kan jeg få låne ...?
Could you lend me a pen, please?	Kan du være så snill å låne meg en penn?
Who is on duty in the class?	Hvem er det som har ansvar i klassen?
Who is the monitor?	Hvem er ordensmann?
Who wants to be in charge?	Hvem vil være ansvarlig?
What's today's date?	Hvilken dato har vi i dag?
Put today's date on the board.	Sett dagens dato på tavla.

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

1.3. Attendance

Elever tilstede

Let's see if everyone is here.	La oss sjekke om alle er her?
Who's missing?	Hvem mangler?
Who's absent today?	Hvem er borte i dag?
Who wasn't here last time?	Hvem var borte sist gang?
Can't you come on time?	Klarer du ikke å komme på tiden?
Make sure it doesn't happen again.	Pass på at det ikke skjer igjen.
Have you got the doctor's certificate?	Har du fått legeerklæring?
or: your parents' letter of excuse?	Eller: melding hjemmefra?
I cannot excuse anybody from this lesson.	Jeg kan ikke gi noen fri fra denne timen.

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

2. Classroom Management

Klasseromsledelse

2.1. Arranging the classroom

Organisere klasserommet

Put your name cards on your desks	Sett navneskiltene på pultene.
Put your desks together.	Sett pultene deres sammen.
Bring two more chairs, please.	Kan dere hente to stoler til?
Hurry up so that I can start the lesson.	Skynd dere så jeg kan starte timen.
Pull the board down.	Trekk ned tavla/lerretet.
Push it up.	Skyv den / det opp.
Can you switch the lights on / off?	Kan du slå på/av lyset?
We will need special equipment.	Vi kommer til å trenge spesialutstyr.

2.2. The lesson - beginning and ending rituals

Undervisningstimen - start- og sluttrutiner

Let's have a break.	La oss ta en pause.
We've run out of time.	Vi har brukt opp tiden.
That'll do for today's lesson.	Det var alt for denne timen.
Time is up.	Tiden er ute.
The lesson is over.	Timen er over.
Next time we'll meet in room 18.	Neste gang møtes vi på i nummer 18.
All right. That's all for today, thank you.	Ok. Takk, det var alt for i dag.
Can someone clean the board?	Kan noen vaske av tavla?
Put the chairs up, please.	Kan dere sette opp stolene.
Queue up / line up at the door.	Still opp i rekke/på linje ved døren.
Get into a queue /line.	Still opp i rekke/på linje.

See also the attachment 1.

Se også Vedlegg 1

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

2.3. Discipline

Disiplin

May I have your attention.	Kan jeg få oppmerksomheten deres?
Pay attention, please.	Nå må dere følge med.
Speak up, please.	Kan du snakke høyere?
Speak so that we can hear you.	Snakk slik at vi kan høre deg.
Louder / softer.	Høyere / lavere.
Wait till you are asked.	Vent til du blir spurt.
Don't interrupt him.	Ikke avbryt ham.
Don't talk.	Ikke snakk.
Stop talking.	Slutt å snakke.
Don't whisper.	Ikke hvisk.
Do stop whispering.	La vær å hviske.
Don't laugh at him.	Ikke le av ham.
Sit still.	Sitt stille.
Turn round.	Snu dere rundt.
Don't prompt.	Ikke spør.
Don't cheat.	Ikke juks.
I'll have to separate you.	Jeg må skille dere.

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

3. Classroom Interaction

Samspill i klasserommet

3.1. Organizing the pupils for work

Organisere elevene for arbeid

Come to the front (of the class).	Kom fram (framfor klassen).
Go to the board.	Gå til tavla.
Stand with your back to the class.	Stå med ryggen til klassen.
Go back to your place.	Gå tilbake til plassen din.
Put up your hand/s.	Rekk opp handa/hendene.
Raise your hands.	Rekk opp hendene.
Your turn.	Din tur.
Don't talk at the same time.	Ikke snakk i munnen på hverandre.
In turns.	Etter tur.
I'll divide you into groups.	Jeg vil dele dere inn i grupper.
Work in twos / pairs.	Arbeid to og to sammen/ i par.
Make pairs.	Dann toergrupper / par.
Work in threes / fours / fives.	Arbeid sammen, tre og tre / fire og fire/ fem og fem.
Practise in groups of four.	Øv dere i grupper på fire/firergrupper.
There are too many in this group.	Dere er for mange i denne gruppa.
Get into groups of six.	Dann sekser grupper / Gå sammen, seks i hver gruppe
Please share this handout.	Kan dere dele ut disse papirene.
Cooperate.	Arbeid sammen.
Work on your own.	Arbeid alene, for deg selv.

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

3.2. Setting the tasks

Formulere oppgavene

Can you collect your homework?	Kan du samle inn hjemmearbeidet?
Why haven't you done your homework?	Hvorfor har du ikke gjort lekse di?
For this task you will need ...	For å løse denne oppgaven behøver dere ...
Distribute the handouts (worksheets).	Del ut disse papirene (oppgavearkene).
Turn over.	Bla om.
Open your textbooks, page 20.	Kan dere åpne læreboken på side 20.
Your task is to ...	Oppgaven er å ...
Start working.	Begynn å jobbe.
Read aloud.	Les høyt.
Silent reading. / Read silently.	Stillelesing / Les stille hver for dere.
You have skipped a line.	Du har hoppet over en linje.
Turn to the next page.	Bla om til neste side.
Carry /go on with the exercise.	Fortsett med oppgaven.
Finish in writing.	Avslutt skrivingen.
Close your books.	Lukk bøkene.
Write legibly.	Skriv slik at det er leselig / forståelig.
Neat handwriting.	Ryddig håndskrift.
Keep working.	Fortsett å arbeide.
Stop writing.	Slutt å skrive.
Here's your test.	Her er prøven.
Put it face down, please.	Legg den med framsida ned.
Has everyone got a copy?	Har alle fått en kopi?

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Swap /exchange your exercise-books.	Bytt oppgavebøker.
You have made a mistake.	Du har gjort en feil.
Do the corrections.	Gjør rettinger.
Peer correction.	Rette for hverandre.
Collect. / Hand in.	Samle inn.
You have made a lot of progress.	Dere har vist stor framgang.
Can you make it?	Kan dere gjøre det?
Can you manage?	Kan dere klare det?
You should catch up with the rest of the class.	Du bør prøve å nå igjen resten av klassen.
You'll catch up, won't you?	Du ønsker å henge med, gjør du ikke?

3.3. Feedback

Tilbakemelding

Very good	Veldig bra
That's very good	Det er veldig bra
Marvellous / Terrific / Fantastic	Utmerket / kjempebra / fantastisk
You did a great job	Du gjorde en god jobb
Right	Riktig
Quite right	Ganske riktig
That's right	Det er riktig
That's it	Det er alt
It depends	Det kommer an på
It might be, I suppose	Det kan være, antar jeg
That's much better	Det er mye bedre
You've improved a lot	Du har forbedret deg mye
Not really	Egentlig ikke
Unfortunately not	Nei, dessverre
I'm afraid that's not quite right	Jeg er redd det ikke er helt riktig
Have another try	Prøv igjen
You were almost right	Du var nesten riktig
There's no need to rush	Det er ingen grunn til å stresse
There's no hurry	Det har ingen hast

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

We have plenty of time	Vi har god tid
Go on. Have a try	Fortsett. Prøv igjen.
Don't worry, it'll improve	Ikke bry deg, det vil bli bedre
Maybe this will help you	Kanskje dette vil hjelpe deg
You have a good understanding	Du har en god forståelse
Your calculations are very good	Beregningene dine er veldig bra
You are working well	Du arbeider godt
You still have some trouble with fractions	Du har fremdeles noen problemer med brøk
You'll have to spend some time practising this	Du må bruke litt tid på å øve på dette
Don't you understand?	Forstår du ikke?
Wait	Vent
Look	Se
What do you see?	Hva ser du?
Do you agree?	Er du enig?
How do you do that?	Hvordan gjør du dette?
How would you do that?	Hvordan ville du gjøre dette?
Can you make it so?	Kan du gjøre det slik?

3.4. Spontaneous language

Spontane ytringer

Happy birthday!	Gratulerer med dagen!
Bless you!	Prosit!
Good luck.	Lykke til.
Congratulations!	Gratulerer!
Never mind.	Bare glem det.
Do you feel better today?	Føler du deg bedre i dag?
Have you been ill?	Har du vært syk?
What was the matter?	Hva var i veien?
I'm sorry (about that).	Jeg beklager (dette).
Sorry, that was my fault.	Beklager, det var min feil.
I'm terribly sorry.	Jeg er fryktelig lei meg.
Excuse me for a moment.	Unnskyld meg et øyeblikk,
I'll be back in a moment.	Jeg er tilbake om et øyeblikk.
Carry on with the exercise while I'm away.	Fortsett med øvingsoppgavene mens jeg er borte.
I'm afraid I can't speak any louder.	Jeg er redd jeg ikke kan snakke noe høyere.



Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

What happens?	Hva skjer?
Did you hurt yourself?	Slo du deg?

For more expressions, see the attachments 2 and 3.

For flere uttrykk se vedleggene 2 og 3.

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Attachment 1 – Further Instructions for Classroom Activities

Vedlegg 1 – Videre instruksjoner for klasseromsaktiviteter

start / begin reading	start/begynn å lese
go on / carry on / continue	fortsett
finish / conclude	gjør ferdig / konkluder
look for	se etter
find	finn
revise / recap	gå gjennom / oppsummer
label	sett navn på
express	uttrykk
summarize	oppsummer
transform	gjør om
write (put / note / jot) down	skriv ned / noter
practise	øv / praktiser
use / apply	bruk
ask and answer	spør og svar
match / connect / link / combine / join	tilpass / sett i sammenheng med / koble / forene
add	legg sammen/adder
change / alter	forandre /endre
arrange, order	arrangerer / ordne
choose / select	velg
give an example	gi et eksempel
fill in / out or insert	fyll inn / sett inn

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

complete	gjør ferdig
try	prøv
note the use of ...	legg merke til bruken av...
state / list	si / list opp
attach	legg ved
make sure	forsikre deg om
respond	gi svar
substitute / replace	erstatt / bytt ut
vary	varier
distinguish	skille /skjelne
rewrite	skriv på ny
copy	kopier
explain it to me	forklar det for meg
show	vis
check	sjekk / kontroller
correct	rett det opp / korrigjer
decide	bestem
count up your points/scores	legg sammen poengene
sign / write your name	skriv navnet ditt
compare and contrast	sammenlign og finn forskjeller
express in a different way	forklar det på en annen måte
describe	beskriv
omit / leave out	utelat

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

avoid	unngå
underline	strek under
ring / circle	sett ring / sett sirkel rundt
box / frame	ramm inn
draw arrows	dra piler / tegn piler
mark	marker
rule	regel
cross out	kryss ut
tick off	huk av
number each line	nummerer hver linje
put down your pens	legg ned pennene / blyantene deres
put in capital letters/capitalize	skriv med store bokstaver / blokkbokstaver
print	skriv ut / utskrift
open / close brackets	åpne / lukke parenteser

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Attachment 2 – Things in the Classroom

Vedlegg 2 – Ting i klasserommet

Ceiling	Tak
Floor	Golv
Walls	Vegger
Curtains	Gardiner
Window sill / ledge	Vinduskarm
Plants	Planter
Teacher's desk	Kateter
Desk	Pult
Chair / seat	Stol / sete
Shelf (pl. shelves)	Hylle / hyller
(rubbish) Bin	Søppelbøtte
Sink / wash basin	Vask
Tap	Spring / kran
Sponge	Svamp
Duster	Støveklut
Lights	Belysning / lys
Switch	Bryter
Sockets	Uttak (elektrisk) / kontakter
Plugs	Plugger
Lead / flex / cable	Ledning / kabel
Extension lead	Skjøteledning
Adaptor	Adapter

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Overhead projector (OHP)	Overhead projektor
Overhead transparency (OHT)	Folie / overheadtransparent
Slides	Slides / powerpoint
Projector	Projektor
Visuals	Bilder / visuelle hjelpemidler
Notice board	Oppslagstavle
Magnet board	Magnettavle
Pictures	Bilder
Maps	Kart
Photographs	Fotografier
Posters	Plakater
Charts, graphs	Diagrammer, grafer
Diagrams	Diagrammer
Table	Tabeller
Cuttings / clippings / cutouts	Utklipp
(class) Register	Register / Lister
Report book	Meldingsbok
White board	Tusjtafle
Flipchart	Flippover
Pointer	Pekestokk / peker
Chalk / a piece of chalk	Kritt
Coloured chalk	Fargekritt
Pencil case	Pennal

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

A spare pen	Ekstra penn
Pencil	Blyant
Marker	Markeringspenn / markør
Sharpener	blyantspisser
Eraser	Visk
Ruler	Linjal
Pins	Pins / tegnestifter
Rubber band	Gummistrikk
Scotch tape	Tape / limbånd
Scissors	Sakser
Stapler	Stiftemaskin

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Attachment 3 - Other Useful Expressions Vedlegg 3 – Andre nyttige uttrykk

A.3.1. School Life

Skolehverdagen

Pupil / student / learner	Elev
Peer	Medelev
Classmate	Medelev / klassekamerat
Class teacher	Klasselærer / kontaktlærer
Head of school	Rektor
Deputy head	Nestleder / viserektor
Staffroom	Personalrom / lærerværelse
Timetable	Timeplan / tidsskjema
Syllabus, curricula	Læreplan for et bestemt emne, læreplan
Make-up lesson	Ekstratime
Stand-by	Reserve / vikar
To cover for someone	Være vikar for noen

A.3.2. A Lesson

En undervisningstime

Instruction	Undervisning
Unit	Leksjon (i lærebok)
Lesson, class	Leksjon (klassen)
Lesson plan	Plan for timen
Topic	Tema
aim of the lesson	Mål for timen
Stage	Del av en leksjon
Step	Kort del av en leksjon (del av stage)

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

New subject matter	Nytt fagstoff
Presentation	Presentasjon
Explanation	Forklaring
Practice	Øvelse / praktisering
Instructions	Veiledning
Activities	Aktiviteter
Summary	Oppsummering
Conclusion	Konklusjon
Ending	Avslutning
Textbook / coursebook	Lærebok
Teacher's book	Lærers manual / bok
Workbook, activity book	Oppgavebok, aktivitetsbok
Practice book	Øvingsbok
Exercise book	Oppgavebok
Notebook	Notisblokk

A.3.3. A Text

En tekst

A sheet of paper	Et papirark
Rough draft / first draft	Råutkast /første utkast
Final copy / fair copy	Endelig produkt
Sentence	Setning
Phrase	Frase / uttrykk
Blanks	Tomrom / tomme felter
Expressions	Uttrykk

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Rules	Regler
Paragraph	Avsnitt
Column	Kolonne
Line	Linje
Margin	Marg

A.3.4. Punctuation

Skilletegn

Comma	Komma
Full stop	Punktum
Question mark	Spørsmålstegn
Exclamation mark	Utropstegn
Colon	Kolon
Semi colon	Semikolon
Asterisk	Asterisk
Apostrophe	Apostrof
Inverted commas / quotation marks	Anførselstegn / hermetegn
Hyphen	Bindestrek
Dash	Tankestrek
Slash / stroke	Skråstrek
(square) Brackets, parentheses	(kvadrat) Parenteser
Bold	Fet
Italics	Kursiv